

INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Article 98

Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and **ARMENIA**

Signed at Yerevan October 16, 2004



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

ARMENIA

International Criminal Court: Article 98

*Agreement signed at Yerevan October 16, 2004;
Entered into force March 17, 2005.*

Agreement Between the United States of America and the
Republic of Armenia Regarding the Surrender of Persons to
International Tribunals

The United States of America and the Republic of Armenia,
hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who
commit genocide, crimes against humanity and war crimes;

Considering that the Parties have each expressed their
intention to evaluate or investigate available information
regarding the facts and where appropriate prosecute war crimes,
crimes against humanity and genocide alleged to have been
committed by their officials, employees, military personnel or
other nationals;

Bearing in mind Article II of the Agreement between the
Government of the United States of America and the Government
of the Republic of Armenia Regarding Cooperation to
Facilitate the Provision of Humanitarian and Technical
Economic Assistance of December 15, 1992, and Article 8 of
the Agreement between the Government of the United States of
America and the Government of the Republic of Armenia
Concerning Cooperation in the Area of Counterproliferation of
Weapons of Mass Destruction of July 24, 2000, as well as
other agreements ("the Agreements") currently in force
between the Parties that establish privileges, and the norms
of international law applicable in this matter;

Noting that in conformity with the Agreements the persons
covered thereunder, including military and civilian personnel,
are accorded status equivalent to that accorded to
administrative and technical personnel under Vienna Convention
on Diplomatic Relations of April 18, 1961 and enjoy immunity
from Armenian criminal jurisdiction, as a result of which their
surrender, by any means, to an international tribunal not
established or authorized by the United Nations Security
Council, requires the express consent of the United States of
America;

Noting that under international law, persons of the United
States of America who enjoy immunity from Armenian criminal
jurisdiction, including functional immunity, are not subject,
within the terms of that immunity, to Armenian jurisdiction,
as a result of which their surrender, by any means, to an
international tribunal not established or authorized by the

United Nations Security Council, requires the express consent of the United States of America;

Noting that the term "Sending State" has been used in treaties such as the Vienna Convention on Consular Relations of 1963 and in international law to distinguish among states referenced;

Have herein agreed as follows, with the purpose both to restate existing obligations in this matter and to reach agreement in new areas:

Article 1

For purposes of this Agreement, the term "person" means the nationals of one Party, any current or former government official, employee (including any contractor), or member of the military of one Party, or any person of one Party who enjoys immunity from criminal jurisdiction under international law or who is subject in any manner to the jurisdiction of the Sending State (either the United States of America or the Republic of Armenia).

Article 2

A person of one Party, the Sending State, shall not, absent the express consent of that Party:

a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established or authorized by the United Nations Security Council, or

b) be surrendered or transferred by any means to any entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established or authorized by the United Nations Security Council.

Article 3

When the Republic of Armenia extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Republic of Armenia will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established or authorized by the United Nations Security

Council, absent the express consent of the United States of America.

Article 4

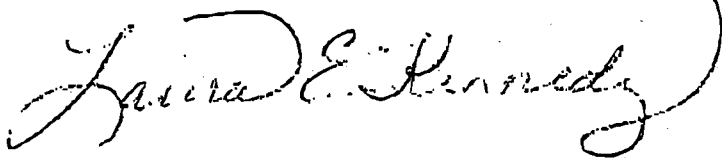
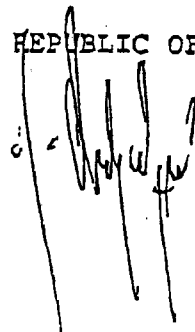
When the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Armenia to a third country, the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established or authorized by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Republic of Armenia.

Article 5

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring this Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

DONE at Yerevan this sixteenth day of October, 2004, in duplicate, in the English and Armenian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE REPUBLIC OF ARMENIA:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Laura E. Kennedy", enclosed within a large, loopy circular flourish.A handwritten signature in cursive script, consisting of several vertical strokes and loops, positioned to the right of the signature for the United States of America.

**Համաձայնագիր Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների և Հայաստանի
Հանրապետության միջև անձանց միջազգային դատարաններ փոխանցելու
վերաբերյալ**

Ամերիկայի Միացյալ Նահանգները և Հայաստանի Հանրապետությունը
(այսուհետ՝ կողմեր),

վերահաստատելով ցեղասպանություն, մարդկության դեմ
հանցագործություններ և պատերազմական հանցագործություններ կատարած
անձանց արդարադատությանը հանձնելու կարևորությունը,

հաշվի առնելով, որ Կոդեքից յուրաքանչյուրը արտահայտել է իր
մտադրությունը՝ գնահատել կամ բնմել փաստերի վերաբերյալ առկա
տեղեկությունները և, երբ տեղիմ է, դատական կարգով հետապնդել
պատերազմական հանցագործությունները, ցեղասպանության և մարդկության
դեմ հանցագործությունները, որոնք, ենթադրաբար, կատարվել են իր
պաշտոնատար անձանց, աշխատողների, գինվորական անձնակազմի կամ այլ
քաղաքացիների կողմից,

նկատի ունենալով Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության
և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև
համագործակցության վերաբերյալ մարդասիրական և տեխնիկական
տնտեսական օգնության վերահսկումը ինչտացնելու համար 1992 թվականի
դեկտեմբերի 15-ի Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածը և Ամերիկայի Միացյալ
Նահանգների կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության միջև Ձանգվածային ունչացման գեների տաքածմանը
հակադեղելու բնագավառում համագործակցության մասին 2000 թվականի
հուլիսի 24-ի Համաձայնագրի 8-րդ հոդվածը, ինչպես նաև Կոդեքի միջև
ներկայումս գործող այլ համաձայնագրերը (այսուհետ՝ Համաձայնագրեր),
որոնք սահմանում են արտոնություններ, և այս ոլորտում կիրառելի միջազգային
իրավունքի նորմերը,

նշելով, որ, Համաձայնագրերին համապատասխան, դրանցով
նախատեսված անձանց, ներառյալ զինվորական և քաղաքացիական
անձնակազմը, շնորհված են, Դիվանագիտական հարաբերությունների 1961
թվականի ապրիլի 18-ի Վիեննայի Կոնվենցիային համապատասխան,
վարչական և տեխնիկական անձնակազմի կարգավիճակին հավասար
կարգավիճակ, և նրանք օգտվում են Հայաստանի Հանրապետության քրեական
իրավագործության նկատմամբ անձեռնմխելիությունից, որի արդյունքում նրանց
ցանկացած եղանակով փոխանցումը միջազգային դատարաններ, որոնք
հիմնված կամ լիազորված չեն Միավորված ազգերի կազմակերպության
անվտանգության խորհրդի կողմից, պահանջում է Ամերիկայի Միացյալ
Նահանգների հստակ համաձայնությունը,

նշելով, որ, միջազգային իրավունքին համապատասխան, Ամերիկայի
Միացյալ Նահանգների այն անձինք, որոնք օգտվում են Հայաստանի
Հանրապետության քրեական իրավագործության նկատմամբ
անձեռնմխելիությունից, ներառյալ ֆունկցիոնալ անձեռնմխելիությունից
օգտվողները, որոնք այդ անձեռնմխելիության շրջանակներում ենթակա չեն
Հայաստանի Հանրապետության քրեական իրավագործությանը, որի արդյունքում
նրանց ցանկացած եղանակով փոխանցումը միջազգային դատարաններ, որոնք
հիմնված կամ լիազորված չեն Միավորված ազգերի կազմակերպության
անվտանգության խորհրդի կողմից, պահանջում է Ամերիկայի Միացյալ
Նահանգների հստակ համաձայնությունը,

նշելով, որ «Ուղարկող Պետություն» հասկացությունը միջազգային պայմանագրերում, ինչպիսին Հյուսիսատլանտյան հարաբերությունների մասին 1963 թվականի Վիեննայի կոնվենցիան է, և միջազգային իրավունքում սզտազոքովաժ է վկայակոչվող սլետությունները միմյանցից տարբերակելու նպատակով,

այս հարցով գոյություն ունեցող պարտավորությունները վերահաստատելու և նոր ոլորտներում համաժայնությանը հասնելու նպատակով,

համաժայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդվաժ 1

Սույն Համաժայնագրի նպատակներից ելնելով՝ «անժ» նշանակում է՝ մի Կողմի քաղաքացիներ, կառավարության ներկա կամ նախկին պաշտոնատար անժ, աշխատակից (այդ թվում՝ պայմանագրային), Կողմի զինվորական կամ Կողմի ցանկացաժ անժ, որը, միջազգային իրավունքին համապատասխան, օգտվում է քրեական իրավագոթության նկատմամբ անժեռնմխելիությունից կամ ամեն դեպքում ենթակա է Ոսլարկող Պետության իրավագոթությանը (Հայաստանի Հանրապետության կամ Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների):

Հոդվաժ 2

Մի Կողմի (Ոսլարկող Պետության) անժ, առանց այդ Կողմի հստակ համաժայնության, չպետք է.

ա) հանժնվի կամ ցանկացաժ եղանակով փոխանցվի ցանկացաժ նպատակով որևէ միջազգային դատարան, բացառությամբ, եթե այդ դատարանը հիմնվել կամ լիագորվել է Միավորվաժ ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից, կամ

բ) հանժնվի կամ ցանկացաժ եղանակով փոխանցվի որևէ այլ մարմին կամ երրորդ պետության կամ վտարվի երրորդ պետություն՝ որևէ միջազգային դատարան հանժնելու կամ փոխանցելու համար, բացառությամբ, եթե այդ դատարանը հիմնվել կամ լիագորվել է Միավորվաժ ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից:

Հոդվաժ 3

Երբ Հայաստանի Հանրապետությունը Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների անժին երրորդ պետության հանժնի, փոխանցի կամ որևէ այլ կերպ փոխանցի, Հայաստանի Հանրապետությունը չի համաժայնի, որ երրորդ պետությունը որևէ միջազգային դատարան հանժնի կամ փոխանցի այդ անժին՝ առանց Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների հստակ համաժայնության, եթե այդ դատարանը չի հիմնվել կամ լիագորվել Միավորվաժ ազգերի կազմակերպության անվտանգության խորհրդի կողմից:

Հոդված 4

Երբ Ամերիկայի Միացյալ Նահանգները Հայաստանի Հանրապետության անձին երրորդ պետության հանձնի, փոխանցի կամ որևէ այլ կերպ փոխանցի, Ամերիկայի Միացյալ Նահանգները չի համաձայնի, որ երրորդ պետությունը որևէ միջազգային դատարան հանձնի կամ փոխանցի այդ անձին՝ առանց Հայաստանի Հանրապետության հստակ համաձայնության, եթե այդ դատարանը չի ելծնվել կամ լիազորվել Միավորված ազգերի կազմակերպության անվանականության խորհրդի կողմից:

Հոդված 5

Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ կմտնի ծանուցումների փոխանակման պահից, որոնք կհաստատեն, որ յուրաքանչյուր կողմ կատարել է Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ բոլոր ներպետական իրավական պահանջները: Այն ուժի մեջ կմնա մեկ տարի՝ հաշված այն ժամանակից, երբ մի կողմը կծանուցի մյուս կողմին Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին: Սույն Համաձայնագրի դրույթները կշարունակեն գործել մինչև Համաձայնագրի գործողության ժամկետի լրանալը կատարված ցանկացած գործողության կամ առաջադրված ցանկացած մեղադրանքի նկատմամբ:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2004 թվականի հոկտեմբերի 16-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ անգլերեն և հայերեն, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՅՅԱԼ
ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ԿՈՒՄԻՏ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՒՄԻՏ